федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.Б.03
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Английский язык
(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.04.01 Филология
(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВО)

Лингвокриминалистика
(направленность (профиль)/специальность)

Форма обучения: очная

Год набора: 2019

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	**4**						
Часов по РУП	**144**						
Виды контроля в семестрах	**Экзамены**	**Зачеты**	**Курсовые проекты**	**Курсовые работы**	**Контрольные работы (для заочной формы обучения)**		
		1,2					
	№№ семестра						
	1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**Итого**
ЗЕТ по курсам	**2**	**2**					**4**
Лекции							
Лабораторные							
Практические	**16**	**16**					**32**
Контактная работа	**16,25**	**16,25**					**32**
Сам.работа	**55,75**	**55,75**					**111,5**
Контроль							
Итого	**72**	**72**					**144**

Тольятти, 2019

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки (специальности) 45.04.01 Филология

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВО)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:

☒ Отсутствует

☒ Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры Теории и практики перевода (протокол заседания № 12 от «20» июня 2018 г.).

☐ Рецензент

Срок действия рабочей программы дисциплины до 20 июня 2020 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № ___от «__»_____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ___от «__»_____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ___от «__»_____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ___от «__»_____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой «Русский язык, литература и лингвокриминалистика»
(выпускающей направление (специальность))

«___»_____20___ г. _____ О.Д. Паршина
(подпись) *(И.О. Фамилия)*

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»
(разработавшей РПД)

«___»_____20___г. _____ С.М. Вопияшина
(подпись) *(И.О. Фамилия)*

АННОТАЦИЯ
дисциплины (учебного курса)
Б1.Б.03 Английский язык

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

1. Цель и задачи изучения дисциплины (учебного курса)

Цель – повышение уровня профессиональной компетентности студентов посредством формирования у них готовности к профессиональной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей области науки, а также готовности к деловому профессиональному общению.

Задачи:

1. Обучение переводу грамматических явлений английского языка на русский язык.

2. Развитие и совершенствование навыков самостоятельной работы со специальной литературой и с Интернет – ресурсами на английском языке с целью получения необходимой информации по теме диссертационного исследования.

3. Формирование умений и навыков работы со справочной литературой (словари, справочники).

4. Формирование навыков реферирования иноязычного текста по направлению подготовки с целью последующего устного изложения содержания статьи.

5. Формирование умений и навыков перевода с английского на русский язык деловой документации (деловое письмо) и научного текста (статья).

6. Формирование навыков анализа и редактирования полученного варианта перевода с точки зрения соответствия стилю оригинала.

2. Место дисциплины (учебного курса) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (учебный курс) относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Освоение данной дисциплины (учебного курса) базируется на дисциплинах и учебных курсах предыдущего уровня образования.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины (учебного курса) – подготовка магистерской диссертации.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (учебному курсу), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность само-	Знать: принципы поиска и анализа информации в

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
стоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4)	зарубежных источниках
	Уметь: находить, переводить и анализировать информацию в зарубежных источниках; пользоваться словарями и техническими средствами для решения переводческих задач
	Владеть: навыками поиска и анализа информации в зарубежных источниках; навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач
- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)	Знать: грамматические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; лексические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; требования к письменному переводу с английского на русский язык
	Уметь: выявлять и преодолевать грамматические сложности при переводе специального текста с английского на русский язык; выявлять и преодолевать лексические сложности при переводе специального текста с английского на русский язык; выявлять и исправлять переводческие ошибки; адекватно письменно переводить специальный текст с английского на русский язык; читать и понимать деловую документацию (деловые письма); переводить различные виды деловых писем с английского языка в соответствии с нормами официально-делового стиля родного языка
	Владеть: навыками перевода грамматических явлений, составляющих специфику специального текста; навыками перевода лексических явлений, составляющих специфику специального текста; навыками реферирования и аннотирования специального текста; навыками переводческого преобразования специального текста; навыками перевода статьи с английского языка на русский в соответствии с нормами научного стиля русского и английского языков; навыком самостоятельной работы с иноязычной литературой по специальности; навыками чтения деловой документации (деловые письма); навыками пе-

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
	перевода различных видов деловых писем с английского языка в соответствии с нормами официально-делового стиля родного языка
- готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11)	Знать: принципы языкового сжатия текста оригинала (аннотирования и реферирования); использовать речевые клише при аннотировании и реферировании профессионально-ориентированных научных статей
	Уметь: составлять реферативный перевод и аннотацию к статье
	Владеть: навыком составления реферативного перевода и аннотации к статье; навыками использования речевых клише при аннотировании и реферировании профессионально-ориентированных научных статей
- владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12)	Знать: основы этикета для осуществления межкультурной коммуникации на английском языке
	Уметь: осуществлять коммуникацию на английском языке согласно основам этикета, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
	Владеть: навыками коммуникации на английском языке согласно этикетными нормами межкультурного общения

Тематическое содержание дисциплины (учебного курса)

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Морфологические особенности английского языка и основы их перевода	Тема 1. Простые формы глагола, вид глагола. Перевод временных форм глагола с английского языка на русский язык.
	Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола. Перевод форм глагола в пассивном и активном залоге с английского языка на русский язык.
	Тема 3. Модальные глаголы. Перевод модальных глаголов с различными формами инфинитива.
	Тема 4. Неличные формы глаголов. Перевод неличных форм глагола с английского языка на русский язык.
Модуль 2. Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода	Тема 1. Простые и сложные предложения и их перевод.
	Тема 2. Разметка предложения и текста
	Тема 3. Перевод специализированного текста, требования к письменному переводу
Модуль 3. Лексические основы перевода	Тема 1. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод терминов, терминологических сочетаний, интернациональных слов, «ложных друзей переводчиков»
	Тема 2. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод сокращений, аббревиатур.

Раздел, модуль	Подраздел, тема
	Тема 3. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод многозначных слов.
	Тема 4. Чтение и перевод английских специализированных текстов, вспомогательные средства в работе с переводом: словари, технические средства.
	Тема 5. Устная и письменная деловая коммуникация. Перевод делового письма.
	Тема 6. Виды компрессии языкового материла специализированного текста. Составление аннотации научной статьи. Реферирование научной статьи на английском языке.

Общая трудоемкость дисциплины (учебного курса) – 4 ЗЕТ.

4. Структура и содержание дисциплины (учебного курса) «Английский язык»

4.1 Структура и содержание учебного курса «Английский язык 1»

Семестр изучения 1

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
Модуль 1. Морфологические особенности английского языка и основы их перевода	Тема 1. Простые формы глагола, вид глагола. Перевод временных форм глагола с английского языка на русский язык.			2		Форма проведения: практическое занятие. Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность –новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со спе-	7	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		1,6

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
						циализированными информационными ресурсами – онлайновые словари, энциклопедии, грамматические справочники.					
	Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола. Перевод форм глагола в пассивном и активном залоге с английского языка на русский язык.			2		Форма проведения: практическое занятие. Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность –новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со спе-	6	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 1	1,4,6

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
						циализированными информационными ресурсами – онлайновые словари, энциклопедии, грамматические справочники.					
	Тема 3. Модальные глаголы. Перевод модальных глаголов с различными формами инфинитива.			2		Форма проведения: практическое занятие. Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность –новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со спе-	11	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 2	1,4,6

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
						циализированными информационными ресурсами – онлайновые словари, энциклопедии, грамматические справочники.					
	Тема 4. Неличные формы глаголов. Перевод неличных форм глагола с английского языка на русский язык.			2		Форма проведения: практическое занятие. Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность –новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со спе-	11	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 3	1,4,6

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
						циализированными информационными ресурсами – онлайновые словари, энциклопедии, грамматические справочники.					
Модуль 2. Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода	Тема 1. Простые и сложные предложения и их перевод.			2		Форма проведения: практическое занятие. Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность –новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со спе-	5	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 4	1,4,5,6

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
						циализированными информационными ресурсами – онлайновые словари, энциклопедии, грамматические справочники.					
	Тема 2. Разметка предложения и текста			2		Форма проведения: практическое занятие. Технология обучения в сотрудничестве. Метод обучения: командный перевод	5	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 5	1,4,5,6
	Тема 3. Перевод специализированного текста, требования к письменному переводу			2		Форма проведения: практическое занятие. Технология обучения в сотрудничестве. Метод обучения: командный перевод	5	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 6	1,4,5,6,9
	Тема 3. Перевод специализированного			2		Форма проведения: практическое занятие. Технология тра-	6	Выполнение индивидуальных домашних зада-	Электронные и бумажные отраслевые слова-		1,4,5,6,9

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	текста, требования к письменному переводу					диционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность –новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайновые словари, энциклопедии, грамматические справочники.		ний	ри, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		
Итого:				**16**			**55,75**				
		72									

4.2 Структура и содержание учебного курса «Английский язык 2»

Семестр изучения 2

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
Модуль 3. Лексические основы перевода	Тема 1. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод терминов, терминологических сочетаний, интернациональных слов, «ложных друзей переводчиков»			2		Форма проведения: практическое занятие. Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность –новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со спе-	7	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		4,5,6,9

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
						циализированными информационными ресурсами – онлайновые словари, энциклопедии, грамматические справочники.					
	Тема 2. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод сокращений, аббревиатур.			2		Форма проведения: практическое занятие. Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность –новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со спе-	6	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 7	4,5,6,9

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
						циализированными информационными ресурсами – онлайновые словари, энциклопедии, грамматические справочники.						

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	Тема 3. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод многозначных слов.			2		Форма проведения: практическое занятие. Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность –новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайновые словари, энциклопедии, грамматические справочники.	11	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 8	4,5,6,9

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	Тема 4. Чтение и перевод английских специализированных текстов, вспомогательные средства в работе с переводом: словари, технические средства.			2		Форма проведения: практическое занятие. Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность –новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайновые словари, энциклопедии, грамматические справочники.	11	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 9	4,5,6,8, 9

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	Тема 5. Устная и письменная деловая коммуникация. Перевод делового письма.			2		Форма проведения: практическое занятие. Технология обучения в сотрудничестве. Метод обучения: командный перевод	5	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 10	3,7
	Тема 6. Виды компрессии языкового материла специализированного текста. Составление аннотации научной статьи. Реферирование научной статьи на английском языке.			2		Форма проведения: практическое занятие. Технология обучения в сотрудничестве. Метод обучения: командный перевод	5	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 11	2,4,5,9

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	Тема 6. Виды компрессии языкового материла специализированного текста. Составление аннотации научной статьи. Реферирование научной статьи на английском языке.			2		Форма проведения: практическое занятие. Информационные технологии. Метод обучения: презентационный	5	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 12	2,4,5,9
	Тема 6. Виды компрессии языкового материла специализированного текста. Составление аннотации научной статьи. Реферирование научной статьи на английском языке.			2		Форма проведения: практическое занятие. Информационные технологии. Метод обучения: презентационный	6	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		2,4,5,9

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
Итого				**16**			**55.75**				
		72									

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	**Критерии и нормы оценки**
ИДЗ 1-4	Допускаются все	Критерии оценки: полнота выполнения, количество лексико-грамматических или переводческих ошибок. Полностью правильно выполненное ИДЗ оценивается как 100%. Преподаватель по отдельности высчитывает выполнение каждого задания из комплекса, затем суммирует проценты за все задания, делит на их количество, получает так называемое среднее арифметическое. При оценке отдельного задания за ошибки снимаются проценты: - за стилистическую ошибку (3%); - за переводческую ошибку (4%); - за грамматическую ошибку (5%); - за лексическую ошибку (8%). «зачтено» - ИДЗ выполнено в объёме не менее 59%. «не зачтено» - ИДЗ выполнено не полностью или в объёме менее 59%
ИДЗ 7	Допускаются все	«зачтено» - единицы (термины, терминологические сочетания, сокращения, аббревиатуры) в тексте по специальности распознаны правильно; выбор эквивалента для данной отрасли либо выбор способа перевода единицы корректен; сокращения расшифрованы, поняты и переведены верно; допускается 7 ошибок; «не зачтено» - единицы (термины, терминологические сочетания, сокращения, аббревиатуры) в тексте по специальности распознаны неправильно; выбор эквивалента для данной отрасли либо выбор способа перевода единицы некорректен;

		сокращения расшифрованы, поняты и переведены не верно; количество ошибок – больше 7
ИДЗ 8	Допускаются все	«зачтено» - единицы (неологизмы, многозначные и интернациональные слова) в тексте по специальности распознаны правильно; выбор эквивалента для данной отрасли либо выбор способа перевода единицы корректен; допускается 7 ошибок; «не зачтено» - единицы (неологизмы, многозначные и интернациональные слова) в тексте по специальности распознаны неправильно; выбор эквивалента для данной отрасли либо выбор способа перевода единицы некорректен; количество ошибок – больше 7
ИДЗ 5,6,9-11	Допускаются все	«зачтено» - перевод адекватный, эквивалентный, соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности; языковые и стилистические нормы переводящего языка соблюдены; допускается 2 полные ошибки; «не зачтено» - перевод неадекватный, неэквивалентный, не соответствует нормам переводящего языка; присутствуют смысловые ошибки; присутствуют грубые языковые и стилистические ошибки; количество полных ошибок – более 2
ИДЗ 12	Допускаются все	«зачтено» - речь студента грамотная, отсутствуют грамматические и фонетические ошибки, студент владеет информацией, речь свободная, информация не зачитывается, представление материала полное, четкое, логичное, системное, аргументированное, не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников, информация на слайдах не является полнотекстовой;

		«не зачтено» - студент не участвует в презентации, не принимал участие в подготовке презентации (поиск и систематизация информации, оформление слайдов) или студент участвует в презентации, в речи присутствуют грамматические и фонетические ошибки, студент не владеет информацией, информация зачитывается, представление материала несистемное, неаргументированное, не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников и/или информация на слайдах является полнотекстовой.

Учебный курс «Английский язык 1»

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
зачет (устно и письменно)	3 научных статьи с отметкой «зачтено» (общий объем – 24000 знаков (для студентов, посещавших занятия)/ 36000 знаков (для студентов, не посещавших занятия)	«зачтено»	- теоретический вопрос раскрыт в полной мере; приведены примеры; ответ построен логично; в письменном переводе отсутствуют грубые языковые ошибки, допускаются незначительные стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута; допускается 2 полные ошибки

		«не зачтено»	- теоретический вопрос не раскрыт в полной мере; отсутствуют примеры; ответ построен нелогично; в письменном переводе присутствуют грубые языковые ошибки, грубые стилистические ошибки; цель коммуникации не достигнута; количество полных ошибок – более 2
		«зачтено» по итогам работы в семестре	75% посещаемость аудиторных занятий, 100% домашних заданий (с оценкой «зачтено»)

Учебный курс «Английский язык 2»

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
зачет (устно и письменно)	7 научных статей с отметкой «зачтено» (общий объем – 56000 знаков (для студентов, посещавших занятия)/ 84000 знаков (для студентов, не посещавших занятия)	«зачтено»	- теоретический вопрос раскрыт в полной мере; приведены примеры; ответ построен логично; в письменном переводе отсутствуют грубые языковые ошибки, допускаются незначительные стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута; допускается 2 полные ошибки

		«не зачтено»	- теоретический вопрос не раскрыт в полной мере; отсутствуют примеры; ответ построен нелогично; в письменном переводе присутствуют грубые языковые ошибки, грубые стилистические ошибки; цель коммуникации не достигнута; количество полных ошибок – более 2
		«зачтено» по итогам работы в семестре	75% посещаемость аудиторных занятий, 100% домашних заданий (с оценкой «зачтено»)

6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)

Данный вид работы учебным планом не предусмотрен.

7. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)

Данный вид работы учебным планом не предусмотрен.

8. Вопросы к зачету

Семестр 1
Учебный курс «Английский язык 1»

№ п/п	Вопросы
	Вопрос №1
1.	Основные виды и формы перевода
2.	Перевод видовременных форм глаголов
3.	Перевод видовременных форм глаголов. Грамматическое время
4.	Перевод видовременных форм глаголов. Грамматический вид, залог глаголов
5.	Группы времен активного залога в английском языке
6.	Времена пассивного залога в английском языке
7.	Признаки распознавания времен активного и пассивного залога в английском языке
8.	Перевод видовременных форм глаголов. Способы перевода
9.	Варианты перевода предложений в пассивном залоге
10.	Характеристики, присущие модальным глаголам
11.	Значения имеют модальных глаголов
12.	Эквиваленты модальных глаголов
13.	Перевод модальных глаголов
14.	Перевод предложений в пассивном залоге, в составе которых есть модальный глагол
15.	Перевод модальных глаголов с различными формами инфинитива
16.	Неличные формы глагола
17.	Перевод неличных форм глаголов
18.	Перевод неличных форм глаголов. Инфинитив
19.	Инфинитивные конструкции и обороты
20.	Употребление частицы *to* пред инфинитивом
21.	Перевод неличных форм глаголов. Герундий
22.	Отличие герундия от причастия I
23.	Перевод неличных форм глаголов. Причастие
24.	Варианты перевода причастий в зависимости от их роли в предложении
25.	Перевод простых предложений
26.	Перевод простых предложений. Подлежащее, сказуемое
27.	Перевод простых предложений. Второстепенные члены предложения
28.	Перевод простых предложений. Синтаксические связи
29.	Перевод простых предложений. Союзы и союзные слова
30.	Отличие союзов или союзных слов в предложении
31.	Употребление союзов и омонимичных предлогов (*after, before,*

	as, for, since, because, until)
32.	Перевод безличных предложений в английском языке
33.	Перевод неопределённо-личных предложений в английском языке
34.	Перевод сложных предложений. Сложносочиненное предложение
35.	Типы связи в сложносочинённых предложениях английского языка
36.	Перевод сложных предложений. Сложноподчиненное предложение
37.	Виды сложноподчинённых предложений
38.	Типы связи в сложноподчинённых предложениях английского языка
39.	Перевод сложных предложений. Синтаксические связи
40.	Требования к письменному переводу специализированного текста
	Вопрос № 2
41.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №1).
42.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №2).
43.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №3).
44.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №4).
45.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №5).
46.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №6).
47.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №7).
48.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №8).
49.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №9).
50.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №10).
51.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №11).
52.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №12).
53.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №13).
54.	Выполните письменный перевод статьи с английского на рус-

	ский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №14).
55.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №15).
56.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №16).
57.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №17).
58.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №18).
59.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №19).
60.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №20).

Семестр 2

Учебный курс «Английский язык 2»

№ п/п	Вопросы
	Вопрос № 1
1.	Особенности перевода терминов
2.	Однозначность и многозначность терминов
3.	Структура английских терминов
4.	Приёмы перевода для передачи терминов
5.	Особенности терминологических сочетаний
6.	Использование синонимов при переводе
7.	Особенности перевода сокращений
8.	Основные виды сокращений
9.	Особенности перевода мер и величин
10.	Виды мер и величин
11.	Различие систем измерения в англоговорящих странах и в России
12.	Варианты передачи физических величин
13.	Особенности перевода аббревиатур
14.	Особенности перевода неологизмов
15.	Особенности перевода многозначных слов
16.	Проблемы многозначности слов в английском языке
17.	Особенности перевода интернациональных слов
18.	Способы передачи интернациональных слов
19.	Особенности перевода «ложных друзей переводчика»
20.	Особенности перевода специальных текстов. Переводческое преобразование текста
21.	Особенности перевода специальных текстов. Переводческие ошибки
22.	Эквивалентность перевода

23.	Адекватность перевода
24.	Синтаксические преобразования при переводе
25.	Машинный (автоматический) перевод.
26.	Редактирование машинного перевода
27.	Алгоритм учебного реферирования
28.	Алгоритм аннотирования
29.	Вспомогательные средства в работе с переводом
30.	Вспомогательные средства в работе с переводом, словари.
31.	Вспомогательные средства в работе с переводом. Основные двуязычные словари. Организация материала в двуязычном словаре
32.	Структура словарной статьи. Многозначность слова.
33.	Структура словарной статьи. Синонимические ряды
34.	Прямое и переносное значения слов.
35.	Слово в свободных и фразеологических сочетаниях
36.	Вспомогательные средства в работе с переводом, технические средства
37.	Особенности перевода делового письма
38.	Виды деловых писем
39.	Речевые формулы для аннотирования.
40.	Речевые формулы для реферирования.
	Вопрос № 2
41.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №1).
42.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №1).
43.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №2).
44.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №2).
45.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №3).
46.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №3).
47.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №4).
48.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №4).
49.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №5).
50.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №5).
51.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №6).
52.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №6).
53.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №7).
54.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №7).
55.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №8).
56.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст

	№8).
57.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №9).
58.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №9).
59.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №10).
60.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №10).

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (учебному курсу)

9.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Морфологические особенности английского языка и основы их перевода	ОК-4, ОПК-1	ИДЗ 1-3
2	Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода	ОК-4, ОПК-1	ИДЗ 4-6
3	Лексические основы перевода	ОК-4, ОПК-1, ПК-11, ПК-12	ИДЗ 7-12

9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

9.2.1. Индивидуальное домашнее задание

9.2.1.1. Индивидуальное домашнее задание №1
Модуль 1. Морфологические особенности английского языка и основы их перевода

Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола. Перевод форм глагола в пассивном и активном залоге с английского языка на русский язык.

Задание 1. Определите вид действия в английском языке в конструкциях с модельными глаголами

1. to be disting	2. to dist	3. to be disted
4. to have disted	5. to have been disting	6. to have been disted
7. to have tashed	8. to have been tashing	9. to be tashed
10. to have been tashed	11 to tash	12. to be tashing
13. to be danding	14. to dand	15. to have been danded
16. to have danded	17. to have been danding	18. to be danded

Задание 2. Определите вид действия в английском языке и переведите

1. to be transported	2. to be transporting	3. to have transported
4. to transport	5. to be been transporting	6. to have been transported
7. to ask	8. to have been asking	9. to be asking
10. to be asked	11. to have been asked	12. to have asked
13. to have been visiting	14. to be visited	15. to be visiting

16. to have been visited	17. to have visited	18. to visit

Задание 3. Определите залог в английском языке в конструкциях с модельными глаголами

1. to be wirding	2. to wird	3. to have been wirded
4. to have wirded	5. to have been wirding	6. to be wirded
7. to be grashing	8. to grash	9. to be grashed
10. to have grashed	11. to have been grashing	12. to have been grashed
13. to have pumbed	14. to have been pumbing	15. to be pumbed
16. to have been pumbed	17. to pumb	18. to be pumbing

Задание 4. Определите вид и залог в английском и переведите

1. to be repaired	2. to be repairing	3. to have repaired
4. to repair	5. to have been repairing	6. to have been transported
7. to have been playing	8. to be played	9. to be playing
10. to play	11. to have been played	12. to have played
13. to have been earning	14. to be earned	15. to be earning
16. to have been earned	17. to have earned	18. to earn

Задание 5. Распознайте словосочетания с правильными глаголами и переведите

1. will be following	2. will have been following	3. will be followed
4. will follow	5. will have followed	6. will have been followed
7. will be treated	8. will be treating	9. will have treated
10. will treat	11. will have been treated	12. will have been treating
13. will have worked	14. will be worked	15. will have been worked
16. will have been working	17. will be working	18. will work

Задание 6. Распознайте словосочетания с неправильными глаголами и переведите

1. We were breaking	2. We had been breaking	3. We broke
4. They were eaten	5. They were being eaten	6. They ate
7. He lay	8. He was lying	9. He had been lying
10. It was being sold	11. It was sold	12. It had been sold
13. It was spoken	14. It was being spoken	15. It had been spoken
16. They were being taught	17. They were taught	18. They taught

Задание 7. Определите время глагола и переведите

1. He is meeting	2. We were meeting	3. They will be meeting
4. She begins	5. They begin	6. He started
7. It is read	8. It would be read	9. They were read
10. I have met	11. He had met	12. They will have met
13. It has been begun	14. They would have been begun	15. They had been begun
16. We have been beginning	17. I will have been doing	18. She had been beginning

Задание 8. Определите вид действия, залог и время глагола модельных словосочетаний и переведите эти словосочетания, заменив цифры одним из глаголов, которые вы запомнили на прошлом занятии, и выбрав подходящие местоимения

1. x was 1ing	2. x have 2ed	3. x was being 3ed
4. x have been 4ed	5. x have 5ed	6. x is being 6ed
7. x will be 7ing	8. x had been 8ed	9. x will have 9ed
10. xs are 10ing	11. xs were being 11ed	12. x will 12
13. x has 13ed	14. xs are 14ing	15. xs are 15ed
16. x will have been 16ed	17. x will be 17ed	18. x are 18ed

Критерии оценки

Критерии оценки: полнота выполнения, количество лексико- грамматических или переводческих ошибок. Полностью правильно выполненное ИДЗ оценивается как 100%. Преподаватель по отдельности высчитывает выполнение каждого задания из комплекса, затем суммирует проценты за все задания, делит на их количество, получает так называемое среднее арифметическое. При оценке отдельного задания за ошибки снимаются проценты:

- за стилистическую ошибку (3%);
- за переводческую ошибку (4%);
- за грамматическую ошибку (5%);
- за лексическую ошибку (8%).

«зачтено» - ИДЗ выполнено в объёме не менее 59%.

«не зачтено» - ИДЗ выполнено не полностью или в объёме менее 59%

9.2.1.2. Индивидуальное домашнее задание № 4

Модуль 2. Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода.

Тема 1. Простые и сложные предложения и их перевод

Задание 1. Анализ и интерпретация английских сложноподчиненных предложений со словом what. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях what выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. You should fix your attention on what you are doing.
2. How we live is more important than what we say.
3. I agree with some of what you say.
4. He has found what he wants.
5. She knows what she is talking about.
6. I will show you what is what!
7. She does exactly what she likes.
8. Some day you will be sorry for what you have done.
9. You can take what you like.
10. I will show you what she is!

Задание 2. Анализ и интерпретация английских сложноподчиненных предложений со словом which. Найдите в предложениях грамматическую основу

(субъект-предикат). Определите, в каких предложениях which выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. We got into situation for which there was no help.
2. Dolphins are animals which live in the sea.
3. We can meet at a time which suits you.
4. This is a problem which recurs periodically.
5. Nick showed me the letter which he had received from Ann.

Задание 3. Анализ английских сложноподчиненных предложений со словом who. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях who выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. A gentleman is one who is as gentle as a woman and as manly as a man.
2. He who laughs last, laughs best .
3. I know who he is thinking of.
4. An orphan is a child who has no father and mother.
5. This is Mr. Carter, who I was telling you about.

Задание 4. Передача на русский язык придаточных предложений с союзами why, when, where, how.

1. Ты можешь спросить его, how he does it.
2. Она знает how to be diplomatic.
3. Я представляю себе how it was done.
4. Вы не можете себе представить, how angry I was!
5. Я не имею представления о том where he may be at present.
6. Дом там where the heart is.
7. Я всегда знаю when enough is enough
8. Он рассказал мне when and why he did it
9. Он спросил whether he could help.
10. Whether he comes or not, мы уедем

Задание 5. Анализ моделей сложноподчиненных предложений с союзами, омонимичными предлогам. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат)

Найдите слова after, before, as, for, since, because, until. Определите, какую функцию они выполняют в каждом случае - союза или предлога.

1. At the age of 17 John disted as a dand because of ronk of dand.
2. Before disting the dand John was a ronk and he dand on disting as a ronk until he danded, because he had no dist for danding.
3. Before John had danded the dist he had never ronked - either for himself or for his dands, for he never had any dist for it.
4. After he disted a dand he ronked a dist - not for his dand, but because of his ronk dist.
5. Dand John disted from ronk dand until dist at ronk and again had no dist for his ronk.

6. Since he has danded and ronked a dist, he doesn't dand after 4 p.m. and always dists the ronk to dand with his ronk.
7. Since then he is as dand as a dist.

Задание 6. Анализ английских сложноподчиненных предложений с союзами, омонимичными предлогам. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат.) Найдите слова after, before, as, for, since, because, until. Определите, какую функцию они выполняют в каждом случае - союза или предлога.

1. At the age of 17 John worked as a waiter because of lack of money.
2. Before entering the university John was a taxi-driver and he went on working as a driver until he graduated, because he had no money for a living.
3. Before John had entered the university he had never read - either for himself or for his children, for he never had any time for it.
4. After he became a student he read a lot - not for his children, but because of his university program.
5. Poor John worked from early morning until late at night and again had no time for his children.
6. Since he graduated and became a lawyer, he doesn't work after 4 p.m. and always finds time to spend with his children.
7. Since then he is as cool as a a cucumber

Задание 7. Анализ моделей сложноподчиненных предложений со словом that. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите функцию слова that.

1. Because of that, the dist dands are ronked to dists that dand ronks could not dist.
2. That dist ronks dands and dists ronking them themselves or danding those that dist for the ones that they ronk.
3. Dand dist ronked that the ronkest dand that dist could ronk in that dist would be to ronk its dists off dands.
4. That is a dand to the dist of ronks and dands that can be disted.
5. For that dand the ronks must dist from the dands that they would like to have from that dist.
6. The ronk is that a dand that dists for a ronk by its dist dand can ronk three or four times more than one that dists it by its generic name.
7. For that ronk you may have disted that a dand that is ronked as Dacron is also ronked Polyester.

Задание 8. Анализ английских сложноподчиненных предложений со словом that. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите функцию слова that.

1. Adam Smith said, that the wisest thing that government could do in that way would be to keep its hands off business.
2. Because of that, unit costs are reduced to levels that small firms could not

match.
3. That society obtains goods and services producing them themselves or trading those that produce for the ones that they want.
4. That is a limit to the amount of goods and services that can be produced.
5. The difference is that a prescription that calls for a drug by its brand name can cost three or four times more than one that identifies it by its generic name.
6. For that reason individuals must choose things that they would like to have from that resource.
7. For that reason you may have noticed that a garment that is identified as Dacron (its brand name) is also labeled Polyester (its generic name).
8. That careful description of the market process and the theories behind it set a standard that economists to this day seek to equal.

Критерии оценки

Критерии оценки: полнота выполнения, количество лексико- грамматических или переводческих ошибок. Полностью правильно выполненное ИДЗ оценивается как 100%. Преподаватель по отдельности высчитывает выполнение каждого задания из комплекса, затем суммирует проценты за все задания, делит на их количество, получает так называемое среднее арифметическое. При оценке отдельного задания за ошибки снимаются проценты:
- за стилистическую ошибку (3%);
- за переводческую ошибку (4%);
- за грамматическую ошибку (5%);
- за лексическую ошибку (8%).

«зачтено» - ИДЗ выполнено в объёме не менее 59%.
«не зачтено» - ИДЗ выполнено не полностью или в объёме менее 59%

9.2.1.3. Индивидуальное домашнее задание № 6

Модуль 2. Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода.
Тема 3. Перевод специализированного текста

Задание: письменно переведите две научных статьи по вашему направлению подготовки общим объёмом от 16000 до 24000 знаков (включая пробелы) на русский язык, уделяя особое внимание правильному переводу изученных форм

Критерии оценки
- оценка «зачтено»: перевод адекватный, эквивалентный, соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности; языковые и стилистические нормы переводящего языка соблюдены; допускается 2 полные ошибки

- оценка «не зачтено»: перевод неадекватный, неэквивалентный, не соответствует нормам переводящего языка; присутствуют смысловые ошибки; присутствуют грубые языковые и стилистические ошибки; количество полных ошибок – более 2

9.2.1.4 Индивидуальное домашнее задание № 12

Модуль 3. Лексические основы перевода

Тема 6. Виды компрессии языкового материла специализированного текста. Составление аннотации научной статьи. Реферирование научной статьи на английском языке.

Задание: *найдите научную статью по Вашему направлению подготовки общим объёмом от 8000 до 12000 знаков (включая пробелы), обработайте материал статьи, сделайте реферативный перевод, проанализируйте аннотацию и составьте презентацию данного материала в электронном виде для предъявления в аудитории (время презентации ограничено и составляет не более 10 минут). В тексте выступления предъявляется реферирование на английском языке, которое составляет одну третью часть объема исходного текста, сам текст переводческого реферирования служит раздаточным материалом в группу с целью последующего обсуждения.*

Критерии оценки:

- «зачтено» - речь студента грамотная, отсутствуют грамматические и фонетические ошибки, студент владеет информацией, речь свободная, информация не зачитывается, представление материала полное, четкое, логичное, системное, аргументированное, не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников, информация на слайдах не является полнотекстовой.

- «не зачтено» - студент не участвует в презентации, не принимал участие в подготовке презентации (поиск и систематизация информации, оформление слайдов) или студент участвует в презентации, в речи присутствуют грамматические и фонетические ошибки, студент не владеет информацией, информация зачитывается, представление материала несистемное, неаргументированное, не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников и/или информация на слайдах является полнотекстовой.

10. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины (учебного курса)

10.1 Образовательные технологии

Практические занятия построены по традиционной технологии, которые предполагают выполнение практических и тренировочных упражнений по соответствующим темам.

Учебная дисциплина «Английский язык» преподается по современной технологии обучения английскому языку «Милгред», что позволяет студентам в относительно короткие сроки научиться работать с научными аутентичными текстами (читать и понимать содержание текста в полном объеме), необходимыми для написания магистерской диссертации, что, безусловно, ведет к расширению научно-практического опыта студентов. Вследствие этого студенты могут использовать современные публикации на английском языке в своем диссертационном исследовании.

Студенты осваивают иностранный язык, используя базу родного, русского языка. Поэтому они учатся по-новому использовать то, что уже знают и умеют, как носитель русского языка. В результате такого подхода студенты достигают поставленного результата в 3-5 раз быстрее тех, кто обучается английскому языку без опоры на родной. При обучении английскому языку по методу «Милгред» используется принцип одной сложности и поэтапного формирования языковых навыков. Следовательно, данный способ изучения языка позволяет, с одной стороны, повысить уровень знаний студентов с невысоким уровнем владения языка, а с другой стороны, систематизировать знания английского языка студентов продвинутого уровня, что дает возможность студентам с разным уровнем подготовки по английскому языку работать с профессиональным текстом.

Технология традиционного обучения. Предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе, затем – индивидуально. Форма проведения – практические занятия. Интерактивная форма занятия реализуется в виде обсуждения результатов деятельности (готовых вариантов перевода) для коррекции предлагаемых вариантов и определения оптимального варианта перевода (возможные вопросы для обсуждения: такой вариант перевода возможен; если невозможен, то почему; какой вариант является адекватным).

Технология обучения в сотрудничестве. Предполагает обучение в малых группах. Форма проведения – практическое занятие, предполагающее совместное решение задачи (командный перевод, совместное представление результатов работы).

Интерактивные технологии. Предполагают использование метода работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг, работу со специализированными информационны-

ми ресурсами – онлайновые словари, энциклопедии, грамматические справочники, использование компьютера для поиска зарубежных источников и работы с Интернет-словарями и поисковыми системами, а также презентационного метода.

В преподавании дисциплины используются следующие учебные формы:

- практические аудиторные занятия, на которых обсуждаются различные проблемы перевода и проводится языковой тренинг;
- самостоятельная работа аспирантов, включающая подготовку индивидуальных домашних заданий, работу с электронными словарями и переводческими программами.

10.2 Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы

Для успешного освоения дисциплины студентам необходимо предоставить список десяти научных статей на английском языке по теме диссертации/ направлению магистерской программы общим объемом от 80000 до 120000 знаков (включая пробелы)[1], утвержденный научным руководителем магистерской диссертации/ заведующим выпускающей кафедры и преподавателем английского языка.

По окончании учебного курса «Английский язык 1» студентам необходимо предоставить три научные статьи общим объемом от 24000 до 36000 знаков (включая пробелы), по окончании учебного курса «Английский язык 2» студентам необходимо предоставить семь научных статей общим объемом от 56000 до 84000 знаков (включая пробелы).

Срок предоставления списка научных статей до 31 октября учебного года.

Рекомендации по поиску научных статей по теме диссертации/ направлению магистерской программы: студентам следует пройти по ссылке http://library.tltsu.ru/sites/site.php?s=122&m=47834, которая указывает на необходимые электронные ресурсы.

---

[1]- для студентов, посещающих все занятия, 80000 знаков (включая пробелы);
- для студентов, оформивших индивидуальный график работы, или не посещающих более 50% занятий, 120000 знаков (включая пробелы)

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (учебного курса)

11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	**Вопияшина С. М.** Лексические и грамматические аспекты перевода [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина ; ТГУ ; Гуманит.-пед. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2018. - 92 с. - Глоссарий: с. 85-90. - ISBN 978-5-8259-1186-1	учебно-методическое пособие	Репозиторий ТГУ
2	**Лазарева, И. Н**. English for Education Specialists: The Humanist way (Английский язык для специалистов сферы образования: Гуманистический аспект) : учеб. пособие / И.Н. Лазарева, З.М. Пантюх. - Москва : ИНФРА-М, 2018. - 160 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-16-107563-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1013813 (дата обращения: 10.06.2020)	учебное пособие	ЭБС «ZNANIUM»
3	**Сиполс, О.В.** Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice [Электронный ресурс] = Обучение чтению и переводу (английский язык) : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7.	учебное пособие	ЭБС «Лань»

11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- **фонд научной библиотеки ТГУ:**

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
4.	**Аниськина, Н.В.** Перевод специализированного текста : учеб.-метод. пособие / Н.В. Аниськина; ТГУ ; Гуманит. ин-т; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти: [б. и.], 2011. - 55 с. - Библиогр.: с. 54. - 20-00.	учебно-методическое пособие	15
5.	**Сапогова, Л. И.** Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 316 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
6.	Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
7	**Федорова М.А.** От академического письма - к научному выступлению [Электронный ресурс] : английский язык : учеб. пособие / М. А. Федорова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 168 с. - ISBN 978-5-9765-2216-9.	учебное пособие	ЭБС «Лань»

8	**Яшина Т. А.** Английский язык для делового общения [Электронный ресурс] = English for Business Communication : учеб.пособие / Т. А. Яшина, Д. Н. Жаткин. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 110 с. - ISBN 978-5-9765-0335-9.	учебное пособие	ЭБС «Лань»

- другие фонды:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Место хранения (методический кабинет кафедры, городские библиотеки и др.)
7.	Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учеб. пособие / А.А. Вейзе. – [б.и.], [б.г.].	учеб. пособие	УЛК-819 методический кабинет кафедры ТиПП

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки А.М. Асаева

«___»_____20___г.

11.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. Directory of Open Access Journals [Электронный ресурс]: директория полнотекстовых статей профессионального содержания. – Режим доступа: http://doaj.org/.

2. Elsevier [Электронный ресурс]: сайт одного из четырёх крупнейших издательских домов мира, издаёт более 2000 научных журналов.- Режим доступа: https://www.elsevier.com/.

3. Elibrary [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Москва : НЭБ, 2000. – Режим доступа : http:// elibrary.ru. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.

4. NEICON [Электронный ресурс] : электронная информация : архив научных журналов. – Москва : НЭИКОН, 2002. – Режим доступа : http:// neicon.ru/resources/archive. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.

5. Scopus [Электронный ресурс] : реферативная база данных. – Netherlands : Elsevier, 2004. – Режим доступа : http:// scopus.com. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.

6. Web of Science [Электронный ресурс] : мультидисциплинарная реферативная база данных. – Philadelphia : Clarivate Analitics, 2016. – Режим доступа : http:// apps.webofknowledge.com. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.

11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Количество лицензий	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows	1398	Бессрочная
2	OfficeStandart	1398	Бессрочная
3	Lingvo	51	Договор 457/2011 от 19.04.2011 Срок действия: бессрочный

11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, $м^2$	Количество посадочных мест
1	УЛК- 809 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семи-	столы ученические трехместные , стул ученический , доска аудиторная (меловая), трибуна., телевизор, DVD-плеер	445667, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 24, 8 этаж (УЛК- 809)	35,1	25

	нарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
2	Г-401 Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет	445667, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж	84,8	16